

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Сравнительно-сопоставительный анализ речевых портретов персонажей
графических романов (на материале английского и русского языков)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 411 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Ерохина Дмитрия Николаевича

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук

20.05.2024 _____
дата, подпись

М.В. Золотарев

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 _____
дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2024 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы обусловлена необходимостью изучения речевых портретов персонажей популярного жанра графического романа. Их изучение позволяет раскрывать особенности языкового поведения, диалектные особенности, использование жаргона и другие лингвистические аспекты, которые способствуют созданию более глубокого и качественного анализа произведения. Таким образом, изучение речевых портретов персонажей графического романа является ключевым аспектом для понимания и интерпретации текста и его контекста.

Объект исследования - речевые портреты персонажей Бэтмен и Майор Гром в одноименных графических романах.

Предмет исследования - лексические, грамматические и лингвопрагматические особенности речи персонажей Бэтмен и Майор Гром.

Цель исследования - сравнительно-сопоставительный анализ речевых портретов персонажей Бэтмен и Майор Гром в одноименных графических романах.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Раскрыть понятия «языковая личность» и «речевой портрет».
2. Разработать алгоритм составления речевого портрета.
3. Изучить историю развития комиксов и графических романов.
4. Составить речевые портреты персонажей Бэтмен и Майор Гром в одноименных графических романах.
5. Провести сравнительно-сопоставительный анализ речевых портретов Бэтмена и Майора Грома.

В работе использовались такие *методы исследования* как классификация, обобщение, сравнение, методы корпусной лингвистики (ворд-лист, конкорданс), методы количественной и качественной обработки данных.

Методологической и теоретической базой выпускной квалификационной работы стали научные труды таких отечественных специалистов, как В. В. Гончарова, Я. О. Давиденко, К. М. Киреева, В. В. Виноградов и др.

Материал исследования – электронные корпусы реплик персонажей Бэтмен и Майор Гром из одноименных графических романах общим объемом 2376 лексических единиц.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в нём впервые была предпринята попытка сравнительно-сопоставительного анализа речевых портретов персонажей графических романов на английском и русском языках. Помимо этого, впервые была предпринята попытка проанализировать особенности речевого портрета персонажа российского графического романа Майора Грома.

Теоретическая значимость заключается в систематизации и анализе современных теоретических подходов к анализу речевых портретов на базе английского и русского языков. Работа будет способствовать расширению знаний в области лингвоперсонологии и корпусной лингвистики.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования можно использовать в рамках преподавания таких курсов, как «Лексикология», «Практика устной и письменной речи», «Корпусная лингвистика».

Апробация исследования проводилась в рамках 76 (1) студенческой научной конференции факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков Педагогического института СГУ имени Н. Г. Чернышевского (17-18 апреля 2024 года).

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы исследования.

В первой главе раскрываются теоретическая база исследуемой темы: рассматриваются такие основные понятия, как «языковая личность» и «речевой

портрет», создается алгоритм описания речевого портрета и исследуются истоки графического романа как жанра литературы.

Во второй главе составляются речевые портреты персонажей Бэтмен/Брюс Уэйн и Майор Гром, а также описываются результаты сравнительно-сопоставительного анализа этих речевых портретов на основе материала одноименных графических романов.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения речевых портретов персонажей графических романов» рассматриваются основные понятия: языковая личность, речевой портрет. Помимо этого, создается алгоритм анализа речевого портрета и описываются истоки и становление такого жанра литературы, как комикс.

Впервые понятие «языковая личность» было упомянуто в работе В. В. Виноградова в 1930 году, а в 1980-е годы было введено в терминологический оборот Г. И. Богиным и Ю. Н. Карауловым. Различные исследователи подчеркивали многомерность концепции, описывая языковую личность как носителя единства языка и мышления (по В. фон Гумбольдту) или как комплекс способностей и характеристик, определяющих создание и восприятие речевых произведений с разной степенью сложности, и точности отражения действительности (по Ю. Н. Караулову).

Модель языковой личности, созданная Ю. Н. Карауловым, включала вербально-семантический, лингвокогнитивный и коммуникативно-лингвистический уровни. Она описывала ступени формирования личности в языковом аспекте, начиная с освоения базовых структурных систем языка до определения целей и мотивов коммуникации. На каждом уровне рассматривались различные аспекты использования речевых средств, от единиц языка до формирования стабильных представлений о мире и активной позиции в коммуникации. Эта модель подчеркивала многослойность и

многокомпонентность языковой личности, а также её национально-культурные и коммуникативные особенности.

Свои модели языковой личности также предлагали такие отечественные ученые, как Г. И. Богин и В. П. Нерознак. Общие черты в подходах Ю. Н. Караулова, Г. И. Богина и В. П. Нерознака к классификации языковой личности включают социокультурный контекст, взаимосвязь языка и личности, многомерность языковой личности, функциональный подход и влияние на формирование личности. Все три лингвиста признавали социокультурные факторы в формировании языковой личности и её связь с индивидуальными и социокультурными характеристиками. Они рассматривали языковую личность как многослойный феномен, учитывая различные аспекты, такие как социальные роли, когнитивные процессы и психологические характеристики. Каждый подход сосредотачивался на функциональности языка в контексте общения и выражения индивидуальных черт личности. Ученые также подчеркивали взаимное влияние языковой личности и формирования личности в целом. Эти общие черты свидетельствуют о комплексном взгляде на язык и личность, несмотря на различия в деталях и аспектах их классификаций.

Зарубежные ученые, такие как Вильгельм фон Гумбольдт и Бенджамин Ли Уорф, также внесли значительный вклад в изучение языковой личности. В. фон Гумбольдт подчеркивал роль языка в отражении национальной культуры, индивидуальной субъективности и самопознания. Его работы выдвигали идею о том, что язык формирует способы мышления и выражения личности. Б. Л. Уорф разработал гипотезу лингвистической относительности, согласно которой структура языка определяет способы мышления и восприятия мира.

Оба ученых подчеркивали важность языка не только для коммуникации, но и для формирования культурных особенностей общества. Их работы вдохновляли исследователей в области языковой личности, способствуя развитию различных теорий и подходов. Однако разнообразие мнений и

подходов в этой области требует дальнейшего исследования для полного понимания концепции языковой личности.

Другие важные для настоящей работы понятия является концепция речевого портрета. Понятие «речевой портрет» стало ключевым в современной исследовательской литературе, особенно в социолингвистике, начиная с середины 60-х годов XX века благодаря работам М. В. Панова. С тех пор оно было развито и уточнено различными лингвистами, включая Т. Г. Винокура, Е. А. Земскую, Т. И. Ерофееву, М. В. Китайгородскую, Н. Н. Розанову и Т. М. Николаеву. Языковая личность и речевой портрет связаны друг с другом, так как оба относятся к языку и особенностям его использования человеком.

Анализ теоретических источников показал, что языковая личность определяет индивидуальные особенности человека в использовании языка. Она включает в себя лексические предпочтения, умение строить предложения и выражать свои мысли в различных коммуникативных контекстах. Языковая личность формируется под воздействием многих факторов, таких как культурный и социальный контекст, образование, опыт общения и т. д. Она отражает индивидуальный стиль выражения и общения человека.

В рамках концепции речевого портрета подчеркивается, что каждая речь отдельной личности в большей или меньшей степени отражает типичные черты определенной социальной категории или группы. Это понятие позволяет лингвистам анализировать и исследовать, как язык используется для выражения социокультурных и социологических характеристик.

Индивидуальный речевой портрет описывает основные черты и особенности речевого стиля и коммуникативного поведения конкретного человека. Он представляет собой некий образ, который описывает, как человек использует речь, какие языковые средства предпочитает, как строит свои высказывания и взаимодействует с окружающими.

Для составления индивидуального речевого портрета учитываются такие факторы, как лексический выбор, грамматическая структура предложений, интонация, жесты, мимика и другие невербальные средства коммуникации.

Представленные результаты анализа теоретических источников позволили разработать алгоритм описания речевого портрета на основе теории Ю. Н. Караулова. Ю. Н. Караулов предложил системный подход для создания речевого портрета, выделяя различные уровни анализа, включая фонетический, морфологический, синтаксический и семантический. Такой подход позволяет более полно и глубоко охарактеризовать индивида через его языковое выражение. Таким образом, алгоритм описания речевого портрета на основе многоуровневой модели Ю. Н. Караулова включает в себя дифференцированный анализ уровней языковой структуры, позволяя выявить индивидуальные особенности и социокультурные аспекты, влияющие на лингвистическое поведение.

Разработанный алгоритм описания речевого портрета использовался на материале англоязычных и русскоязычных графических романов. В этой связи, раздел 1.4 теоретической главы был посвящен исследованию особенностей нового жанра современной литературы, который появился в середине XX века. Термин «графический роман» помогает выделить произведения для взрослой аудитории от комиксов, ориентированных на детей. Оба жанра фундаментально похожи.

Жорж Садуль в книге «Всеобщая история кино» описывает комикс как «рассказ в картинках», выделяя роль повествования. Любой комикс содержит историю, которая может быть представлена разными способами, включая невербальные элементы.

Уильям Айснер определяет комикс как «последовательное искусство», где каждый элемент служит передаче идей или повествования. Он рассматривает журнальные комиксы, графические романы и другие формы.

Скотт Макклауд предлагает более точное, на наш взгляд, определение, описывая комикс как последовательность изображений, направленную на передачу информации или эстетического впечатления.

История комиксов пронизана спорами о их происхождении. Некоторые исследователи, вроде Е. Д. Кульшана, видят первобытные рисунки на стенах пещер как прародителей графических новелл. Однако, противники этой точки зрения указывают, что эти изображения не обладали эстетической целью, характерной для современных комиксов.

Современные комиксы, начиная примерно с 1986 года, переосмыслили стандарты и стали более разнообразными и сложными в содержании. Они занимают важное место в культуре различных стран, признаются как отдельный вид искусства, влияя на литературу, кино и другие области. Таким образом, комикс объединяет несколько видов искусства и является важным средством передачи информации и идей.

Во второй главе «Сравнительно-сопоставительный анализ речевых портретов персонажей Бэтмена и Майора Грома» представлены результаты сравнительно-сопоставительного анализа речевых портретов персонажей англоязычного и русскоязычного графических романов.

На первом этапе исследования был проведен сбор данных. Были проанализированы комиксы о Бэтмене: “Batman New 52”; серия выпускалась с 2011 по 2016 год. В корпус текстовых примеров были включены все высказывания персонажа за 40 выпусков, что составило 247 реплик Бэтмена\Брюса Уэйна. Кроме того, была представлена основная информация о персонаже графического романа “Batman New 52”.

Анализ лексического портрета Бэтмена был проведен с использованием программы “AntConc” на основе корпуса его реплик. По результатам количественного анализа 1279 лексем, за исключением служебных единиц, было выявлено, что стиль речи героя в целом характеризуется как разговорный. Бэтмен часто использует такие сокращенные формы грамматических

конструкций, как "I'm", "Haven't", "Don't" и т.д. Это свидетельствует о нормативности его речи с точки зрения современного устного английского.

В его диалогах также присутствует бранная лексика, такая как "damn" и "dammit", которая используется с целью эмоционального окрашивания ситуаций. Однако такие слова составляют всего 1,95% от общего числа использованных лексических единиц и встречаются преимущественно в ситуациях, которые контекстно можно описать как стрессовые.

Одной из заметных особенностей является отсутствие употребления дискурсивов, что делает его речь более искусственной и менее приближенной к реальной английской речи.

Помимо того, было выявлено, что Бэтмен использует большое количество лексических единиц семантического поля «наука» - 6,3% от всей использованной лексики; более конкретные семантические области, составляют «физика и кт» - 2,17%, «химия» - 1,32%, «биология» - 1,32% и «медицина» - 1,49%. На наш взгляд, такой высокий процент использования научной лексики обусловлены особенностями профессиональной деятельности персонажа.

Кроме того, в его лексиконе присутствуют неологизмы, такие как "Batcave", "Batmobile", созданные путем сложения.

Итак, с лексической точки зрения речь Бэтмена/Брюса Уэйна нормативна, но в ней также присутствует научная и специфическая лексика, которая обусловлена особенностями профессиональной деятельности персонажа.

Бэтмен, в своей речи, предпочитает простые нераспространенные предложения. Эти конструкции соответствуют современным нормам устной речи, где опускаются некоторые элементы предложения, но сохраняется смысловая нагрузка. Также характерно, что Бэтмен часто использует предложения в повелительном наклонении, что связано с его ролью лидера и командующего. Однако, его альтер-эго, Брюс Уэйн, обычно использует сложные

распространенные предложения, что в большинстве случаев обусловлено экстралингвистическими факторами.

Парцелляция, которая также часто встречается в его речи, используется с целью более краткого и точного выражения мыслей персонажа и характеризуется особенностями профессиональной деятельности Бэтмена.

Повторы часто употребляются для уточнения или эмоционального окрашивания речи. Они могут быть различными; от анафоры до эпифоры, что придает разнообразие его высказываниям.

Итак, грамматически речь Бэтмена/Брюса Уэйна нормативна, но разнообразна и адаптируется в зависимости от контекста и цели высказывания.

В результате анализа лингвопрагматического уровня речевого портрета Бэтмена было выявлено, что он использует различные стратегии, включая солидаризацию, протекцию и искренность.

На втором этапе исследования был составлен и описан речевой портрет Майора Грома. Для этого были проанализированы языковые данные из серии комиксов о Майоре Громе, которая выпускалась в период с 2012 по 2017 гг. В корпус текстовых примеров были включены все высказывания персонажа за 40 выпусков, что составило 226 реплик. Кроме того, была представлена основная информация о персонаже.

Анализ лексического уровня речевого портрета Майора Грома был сосредоточен на наиболее часто употребляемых лексических единицах, включая бранную лексику, сленг, жаргонизмы, просторечия и другие. Речь персонажа можно охарактеризовать как разговорную из-за частого использования разговорных конструкций и дискурсивов.

Сленг и просторечия, составляющие 2,1% от общего числа использованной персонажем лексики, характеризуют речь персонажа как более естественную и приближенную к нормам устной русскоязычной речи.

Бранная лексика присутствует в речи Майора Грома в значительном количестве (2,84% от всей использованной лексики). В основном использование

данной лексики указывает на эмоциональную напряженность ситуаций, в которых персонаж использует её.

Жаргонизмы и профессиональная лексика занимают 1,63% от всей лексики, использованной Майором Громом, что не является значительным процентом и обуславливается особенностями профессиональной деятельности персонажа.

Анализ грамматических особенностей речи Майора Грома выявил разнообразные типы предложений, включая простые, сложносочиненные и сложноподчиненные. По нашему мнению, это придает его высказываниям естественность и близость к разговорной речи. Вместе с тем, наблюдается малое количество эллипсов в его высказываниях, что отличает его речь от типичной неформальной разговорной речи. Повторы в речи Майора Грома используются для эмоциональной окраски речи и уточнения информации.

Далее был изучен лингвопрагматический уровень речи Майора Грома. В своей речи персонаж активно применяет различные тактики, например, стратегию солидаризации, призывая к совместному действию и выражая зависимость от собеседника. Кроме того, Игорь Гром с помощью комплиментов и похвалы использует стратегию повышения статуса партнера. Также заметна стратегия протекции, где Игорь Гром обещает разрешить проблемы или заверяет в успехе.

Заключение. В настоящей работе, в соответствии с поставленной целью, был проведен сопоставительный анализ речевых портретов персонажей Бэтмен и Майор Гром в одноименных графических романах.

Были изучены основные определения терминов «языковая личность» и «речевой портрет», а также было обращено внимание на уровневую модель языковой личности, представленную Ю. Н. Карауловым. В итоге было установлено, что языковая личность разделяется на 3 уровня: 0-й, 1-й и 2-й. Кроме того была изучена классификация речевых портретов и было установлено, что они подразделяются на групповые и индивидуальные.

Теоретический анализ научной отечественной литературы по вопросам истории развития и возникновения комиксов также показал, что данный жанр литературы довольно новый, но уже оказывает большое влияние на культуру последних поколений.

Практическая часть выпускной квалификационной работы, проведенная в два этапа, выявила основные речевые особенности персонажей Бэтмен и Майор Гром.

В ходе анализа фактического материала на первом этапе исследования было выявлено, что речь Бэтмена/Брюса Уэйна соответствует стандартам разговорного стиля. Персонаж активно использует научную лексику и неологизмы, содержащие морфему “bat”, что отражает его профессиональную деятельность. На грамматическом уровне Бэтмен часто прибегает к парцелляции. Кроме того, он использует разнообразные коммуникативные стратегии в своей речи.

На следующем этапе исследования было обнаружено, что в высказываниях Майора Грома преобладает использование сленга, просторечий и нецензурной лексики в сочетании с терминами из сферы правоохранительной деятельности. Грамматически речь характеризуется частым использованием повторов. Помимо этого, было обнаружено, что Майор Гром также прибегает к различным коммуникативным стратегиям в своей речи.

Результаты, полученные в ходе выполнения выпускной квалификационной работы, представляется обоснованным считать значимыми для теоретической и практической базы лингвоперсонологии. Более того, можно утверждать, что полученные данные будут использоваться для проведения дальнейших исследований.